



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Katalonski jezik i književnost II					akad. god.	2019./2020.	
Naziv studija	Diplomski studij španjolskog jezika i književnosti					ECTS	3	
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberške studije							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički				
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.		
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.		
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	0	P	0	S	60	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Vidi raspored			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			katalonski	
Početak nastave	24.2.2020.			Završetak nastave			4.6.2020.	
Preduvjeti za upis kolegija	-							
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Nikola Vuletić							
E-mail	nvuletic@unizd.hr			Konzultacije	Po dogovoru, uz najavu mejlom.			
Izvođač kolegija	Maite Coll Mariné							
E-mail	mcollmari@unizd.hr			Konzultacije	Po dogovoru, uz najavu mejlom.			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
Ishodi učenja kolegija	- ovladavanje morfosintaksom katalonskog jezika i razvijanje jezične i komunikacijske kompetencije na razini C1 (prema ZEROJ-u)							
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	- razumjeti (slušno i pisano razumijevanje), čitati, govoriti (govorna interakcija i govorna produkcija), pisati na španjolskom jeziku na razini C1 (prema ZEROJ-u)							
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje			
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar			
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:				
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave (70% dolazaka) s napisanom domaćom zadaćom (nenapisane zadaće tolerirat će se u istom postotku kao i izostanci). Studentima koji ne izvršavaju nastavne obveze, u skladu s Pravilnikom o studiranju, nastavnik može uskratiti potpis i pravo pristupanja ispitu.							
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok			
Termini ispitnih rokova	v. raspored na mrežnim stranicama Odjela							
Opis kolegija	Aquesta assignatura pertany al bloc I de Llengua i Literatura en el marc dels estudis de postgrau. Els estudiants continuaran amb l'estudi del català amb la finalitat d'aconseguir una competència discursiva i unes habilitats comunicatives d'un usuari de domini avançat (C1) i, al mateix temps, es formaran com a traductors cap a aquesta llengua. Aprendran a utilitzar les eines necessàries per professionalitzar-se en el món de la traducció (CAT) i adquiriran les competències bàsiques per a							

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	traduir textos divulgatius i especialitzats.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Introducció a la traducció.2. Fonaments de la traducció. Traductologia i el procés traductor.3. Traducció de textos divulgatius (I).4. Traducció de textos divulgatius (II).5. Traducció especialitzada de textos científics i tècnics (I).6. Traducció especialitzada de textos científics i tècnics (II).7. Traducció especialitzada de textos literaris (I).8. Traducció especialitzada de textos literaris (II).9. Traducció i mitjans de comunicació. La publicitat.10. Traducció i mitjans de comunicació. La subtitulació.11. Traducció i mitjans de comunicació. Els textos periodístics.12. Tecnologies de la traducció. La traducció com a activitat industrial, la localització de documents, el tractament de formats.13. Tecnologies de la traducció. Programes de traducció (Trados, MemoQ, Xbench).14. Tecnologies de la traducció. Gestió multilingüe, memòries de traducció i terminologia.15. Tecnologies de la traducció. Traductors automàtics i postedició.					
Obvezna literatura	<ul style="list-style-type: none">- Hurtado, Amparo 2001. <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i>. Madrid: Cátedra.- Ainaud, Jordi et altri 2003. <i>Manual de traducció anglès-català</i>. Vic: Eumo Editorial.- Dossier de textos.					
Dotatna literatura	<ul style="list-style-type: none">- IEC 2016 Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.- IEC 2017 Ortografia catalana. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.- Xuriguera, J.B. 2006. <i>Els verbs conjugats</i>, Barcelona: Claret.					
Mrežni izvori	<ul style="list-style-type: none">- DIEC. Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans - https://dlc.iec.cat/- Enciclopèdia Catalana - https://www.enciclopedia.cat/- Diccionari de la Llengua Catalana Multilingüe - http://www.multilingue.cat/cgi-bin/mlt00x.pgm- OPTIMOT. Consultes ling. - http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html- Diccionari de Sinònims Albert Jané - https://sinonims.iec.cat/					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	<ul style="list-style-type: none">- Dos comentaris o traduccions (30%)- Treball final de l'assignatura (70%)					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<60	% nedovoljan (1)				
	≥60	% dovoljan (2)				
	≥70	% dobar (3)				
	≥80	% vrlo dobar (4)				
	≥90	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<ul style="list-style-type: none"><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta<input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice<input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave<input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete<input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Studenti koji ne zadovolje ocjenjivanje putem kontinuirane evaluacije dužni su pristupiti pismenom i usmenom ispitu. Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita⁴. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>
--	--